

sanitär-gesundheitlichen Probleme in den normativen Militärschriften unter den letzten Jagiellonen)

Marek Dutkiewicz:  
*Język obrazu. Symbole graficzne i barwy używane w mundurach wojskowej służby zdrowia wybranych państw świata* (Die Sprache des Bildes. Grafische Symbole und Farben an den Uniformen des militärischen Sanitätsdienstes ausgewählter Staaten)

12.30 Mittagspause

13.30 Sektion 7) Kommunikation über Sexualität & Geburt

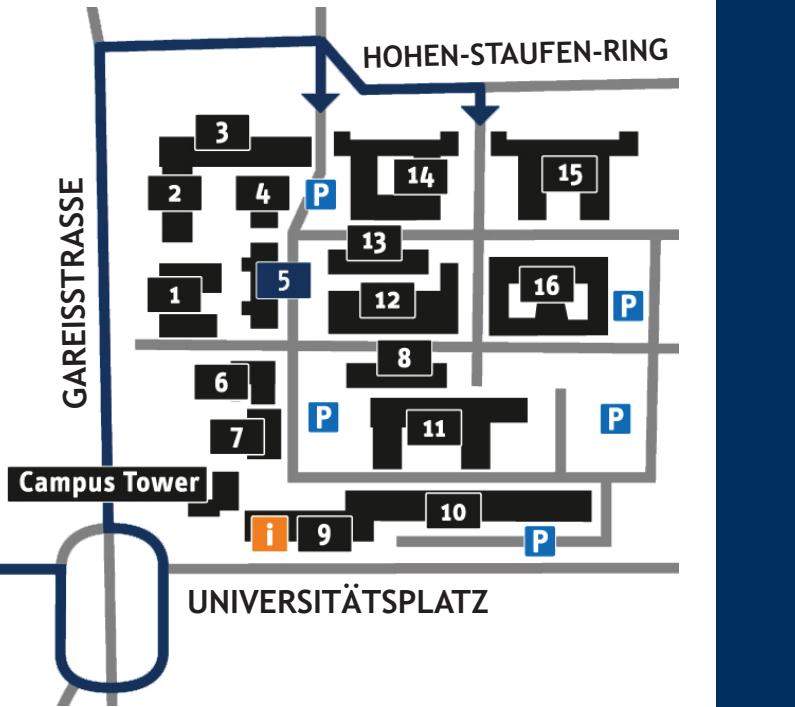
Aneta Boldyrew:  
*Retoryka dyskusji o wychowaniu seksualnym w prasie społecznej, zdrowotno-higieniczne i pedagogicznej w Królestwie Polskim na początku XX w.* (Die Rhetorik der Diskussion über die Sexualerziehung in der sozialen, gesundheitlich-hygienischen und pädagogischen Presse im Polnischen Königreich am Anfang des 20. Jahrhunderts)

Elzbieta Kassner:  
*Zwischen Haus und Hospital - Hebammen und die Bedeutung der Entbindungsstuben in Polen von 1945 bis 1970 (Miedzy domem a szpitalem - położne i rola izb porodowych w Polsce w latach 1945 do 1970)*

Joanna Nieznanowska:  
*Spory prawno-etyczne o znaczenie pojęć i terminów ginekologiczno-położniczych w niemieckiej i polskiej literaturze fachowej ostatnich dekad XIX i pierwszych dekad XX wieku* (Rechtlich-ethische Streitigkeiten über den Bedeutung von Begriffen aus Gynäkologie und Geburtshilfe in der deutschen und polnischen Fachliteratur der letzten Jahrzehnte des 19. und der ersten des 20. Jahrhunderts)

14.45 Abschlussdiskussion,  
Verabschiedung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer  
-15.30 Uhr

16.00 Stadtführung Magdeburg -18.00 Uhr



### VERANSTALTUNGSORT

Senatssaal, Gebäude 05 / Raum 205  
Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg  
Universitätsplatz 2  
39120 Magdeburg

### VERANTWORTLICH

Prof. Dr. Eva Brinkschulte  
Priv. Doz. Dr. Fritz Dross

### KONTAKT

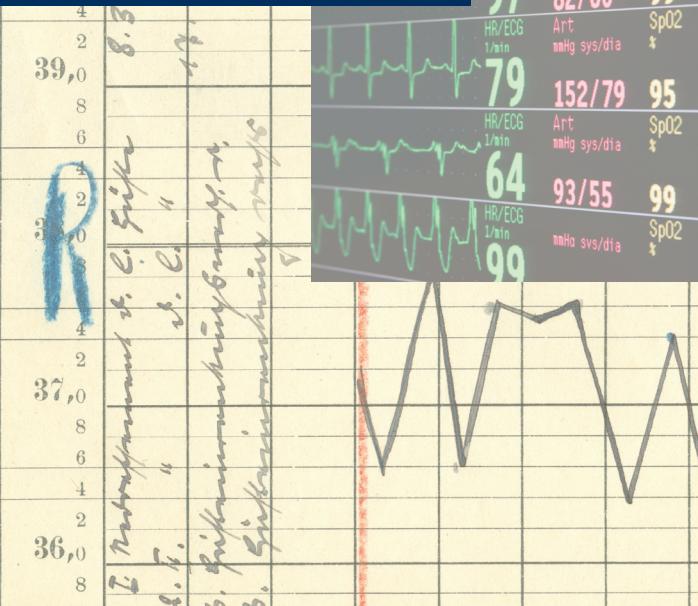
Geschichte, Ethik und Theorie der Medizin  
Medizinische Fakultät  
Otto-von-Guericke-Universität  
Leipzigerstr. 44  
39120 Magdeburg  
Tel. 0391/6724340

[www.med.uni-magdeburg.de](http://www.med.uni-magdeburg.de)

Puls	Temp.	Datum	filii	2.	3.	4.	5.
Kr. Tag							
200	42,0						
	8						
	6						
190	4						
	2						
180	41,0						

# Medizin und Sprache

## DIE SPRACHE DER MEDIZIN



19.-21. SEPT. 2013 IN MAGDEBURG  
DEUTSCH-POLNISCHE GESELLSCHAFT  
FÜR GESCHICHTE DER MEDIZIN

### Geschichte und Ethik der Medizin



**Programm der  
XIV. Medizinhistorischen Gemeinschaftstagung  
„Medizin und Sprache“**

**Donnerstag, 19. September**

16.30 | Begrüßung

17.00 | öffentlicher Abendvortrag

Prof. Dr. Dr. Ortrun Riha:  
**Die Sprache der Medizin: Kommunikationsmittel oder Kommunikationshindernis?** (Język medyczny: narzędzie komunikacji czy przeszkoda w komunikacji)

18.00 | Stehempfang

**Freitag, 20. September**

9.15 | **Sektion 1) Medizinische Terminologie und Erzählung**

Bożena Urbanek:  
**Rozważania nad mianownictwem polskim lat 20. XX w. Franciszka Giedroycia** (Überlegungen zur polnischen Terminologie des Franciszek Giedroyć)

Anita Magowska:  
**Metafora jako narzędzie narracji w rozprawach i artykułach polskich lekarzy w XIX wieku** (Metapher als Erzählwerkzeug in den Abhandlungen und Artikeln polnischer Ärzte im 19. Jahrhundert)

Józef Świeboda:  
**Język medyczny w dokumentach kościelnych parafii Łąka i Rzeszów (1784-1949)** (Die medizinische Sprache in kirchlichen Dokumenten der Parochie Łąka und Rzeszów (1784-1949))

Michael Sachs:  
**Die ersten deutschsprachigen Dissertationen an den medizinischen Fakultäten der preußischen Universitäten in Berlin, Breslau, Halle und Königsberg/Ostpreußen (1867)** (Pierwsze niemieckojęzyczne dysertacje na wydziałach medycznych uniwersytetów pruskich w Berlinie, Wrocławiu, Halle i Królewcu /Prusach Wschodnich (1867))

10.45 | Kaffeepause

11.15 | **Sektion 2) Religiöse, politische, wissenschaftliche und Alltagssprachen**

Michałina Broda:  
**Łacińska terminologia w piętnastowiecznych tekstach medycznych z państwa zakonu krzyżackiego w Prusach** (Die lateinische Terminologie in den medizinischen Texten des 15. Jahrhunderts aus dem Staat des Deutschen Ordens in Preußen)

Katarzyna Pękacka-Falkowska:  
**Język codzienny a język medyczny w osiemnastowiecznym Toruniu (na przykładzie protokołów z przesłuchań)** (Die Alltagssprache und die medizinische Fachsprache in Thorn im 18. Jh. (am Beispiel von Verhörprotokollen))

Julia Gebke:  
**Die „jüdisch-männliche“ Menstruation vor dem Hintergrund medizinischer Theorien im Spanien der Frühen Neuzeit („Żydowsko-męska“ menstruacja na tle teorii medycznych w Hiszpanii wczesnej nowożytności)**

Antoni Jonecko:  
**Wymowa treści medycznych w rycinach z Żywota Świętej Jadwigi Śląskiej** (Die Sprache medizinischer Bilder in der Vita der heiligen Hedwig von Schlesien)

12.45 | Mittagspause

14.15 | **Sektion 3) Begriffe & Evidenzen**

Kirsten Brukamp:  
**Bilder als Sprache des Gehirns lesen? Funktionelle Gehirnbildgebung als Kommunikationsmittel** (Obrazy językiem mózgu? Funkcjonalne obrazowanie mózgu jako środek komunikacji)

Michael Martin (mit Heiner Fangerau):  
**Anleitungen zum Sehen. Evidenz in der medizinischen Diagnostik zwischen Sprache und Bild** (Evidenz in der Diagnose medycznej między językiem a obrazem)

Marcin Moskalewicz:  
**Język filozofii i teologii w służbie psychiatrii Ludwig Binswanger i Viktor Emil von Gebsattel** (Die Sprache der Philosophie und der Theologie im Dienste der Psychiatrie Ludwig Binswangers und Viktor Emil von Gebsattels)

Philipp Teichfischer:

**Zur Geschichte medizinischer Klassifikationssysteme: Neue Erkenntnisse zu Johann Lukas Schönleins Klassifikationssystem der Krankheiten (Historia medycznych systemów klasyfikacji chorób: nowe objaśnienia systemu klasyfikacji chorób według Johanna Lukasa Schönleina)**

Julian Heigel:

**Musiktheoretische Affektlehre im medizinischen Diskurs (Teoria afektów w dyskursie medycznym)**

16.00 | Kaffeepause

16.30 | **Sektion 4) Öffentliche Diskurse um Gesundheit, Krankheit und Tod**

Aleksandra Szlagowska:  
**Problemy komunikacyjne w relacjach lekarz - pacjent w kulturze ludowej oraz wynikająca z nich aprobatka dla działalności znaczorów i uzdrowicieli** (Kommunikationsprobleme in den Arzt-Patient-Beziehungen und die sich daraus entwickelnde Popularität von Quacksalbern und Heilern)

Maximilian Schochow (mit Jonas Grygier, Florian Steger):  
**Die Repräsentation von Aids. Eine Analyse deutscher und polnischen Printmedien** (Przedstawienie Aids. Analiza niemieckich i polskich materiałów drukowanych)

Wiesława Duży:  
**O pozamedycznych źródłach wiedzy na temat stanu zdrowia mieszkańców Wilna w początkach XIX wieku - analiza wspomnień Józefa Franka i wybranej dokumentacji cmentarza bernardyńskiego** (Außermedizinische Quellen des Wissens über den Gesundheitsstand der Einwohner Wilnas zu Beginn des 19. Jahrhunderts - Eine Analyse der Erinnerungen Josef Franks und eine ausgewählte Dokumentation des Bernhardiner-Friedhofs)

Jerzy Waliszewski:  
**Język poradników higienicznych z okresu II Rzeczypospolitej Polskiej** (Die Sprache der Hygieneanweisungen aus der Zeit des II Rzeczypospolita Polska (1918-1939))

Halina Bogusz:  
**Opieka paliatywna w zwierciadle pojęć dotyczących śmierci i umierania** (Palliativfürsorge im Spiegel von Begriffen um Tod und Sterben)

18.30 | **Mitgliederversammlung der DPGGM -20.00 Uhr**

20.30 | Gemeinsames Abendessen,  
Buffet im Foyer des Senatssaales

**Samstag, 21. September**

9.15 | **Sektion 5) Translationes - Übergänge & Zwischenräume**

Maria Elżbieta Kempa:  
**Wpływ chirurgii niemieckiej na rozwój „śląskiej szkoły chirurgicznej“ XX wieku (w związku z 110 rocznicą urodzin Prof.dr hab.n.med. Józefa Gasińskiego)** (Der Einfluss der deutschen Chirurgie auf die Entwicklung der schlesischen chirurgischen Schule des XX. Jahrhunderts - anlässlich des 110. Geburtstages von Prof. J. Gasiński)

Franz A. Sich:  
**Schutzmaßnahmen als Antwort auf die Pestepidemien** (Działania zabezpieczające przed epidemiami dżumy)

Lesław Portas:  
**Historyczna autohemoterapia** (Die Geschichte der Autohaemotherapie)

Magdalene Schymanietz:  
**Die Bedeutung von Sprache in der Migration von Ärzten aus Polen nach Deutschland 1970-2004** (Znaczenie języka wśród lekarzy emigrujących z Polski do Niemiec w latach 1970-2004)

10.45 | Kaffeepause

11.15 | **Sektion 6) Bildsprachen in Militär & Krankenhaus**

Joanna Lusek:  
**Obrazy z przeszłości. Opieka medyczna w obozach jenieckich w Lamsdorf w czasie II wojny światowej** (Bilder aus der Vergangenheit. Medizinische Versorgung im Kriegsgefangenenlagerkomplex Lamsdorf während des Zweiten Weltkrieges)

Aleksander Bołyrew:  
**Kwestie sanitarno-zdrowotne w wojskowych pismach normatywnych za ostatnich Jagiellonów** (Die